

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ

Аудиовизуальный перевод сегодня является одним из самых востребованных и сложных видов перевода.

Следует выделить три основных вида аудиовизуального перевода: субтитрирование, закадровый перевод и дубляж. Просмотрев перевод англоязычного сериала, мы определили, что наиболее частыми приемами являются опущение, модуляция, конкретизация, генерализация, добавление, целостное преобразование, антонимический перевод и синонимическая замена. Опущение нерелевантной информации используется для укладки в тайминг: *I'm professor Annalise Keating and this is criminal law 100.* – Я профессор Анализа Китинг, это курс по уголовному праву. Цифра 100 здесь подразумевает количество часов лекций по предмету, что также не является важной информацией и не вмещается в тайминг. Модуляция представляет собой замену единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы: *I noticed that the verdict is not listed here. So, I guess my question is... Did she do it?* – Я заметил, что здесь не написан вердикт, так что вопрос очевиден. **Она виновна?** Таким образом, если она сделала это, то есть совершила убийство, она виновна.

Прием конкретизации используется в основном в стилистических целях: *We clean it and put it back, hide in plain sight after we burry the **body**.* – Помоем ее, поставим обратно, спрячем у всех на виду, после того как закопаем

труп. Слово *труп* вызывает соответствующие эмоции у зрителя, в то время как слово *тело* имеет более широкое значение. В аудиовизуальном переводе используется прием генерализации: *What occurred when Mr. Kaufman ingested the aspirin?* – *Что случилось, когда мистер Кауфман принял таблетку?*

В ситуации, когда текст перевода меньше, используется метод добавления: *I... I'm with Michaela.* – *Да, я согласен с Михаэлой.*

В кинофильмах почти всегда присутствуют слова и фразы, которые нельзя перевести дословно, поскольку в языке перевода есть устоявшиеся соответствия. Перевод таких единиц требует метода целостного преобразования: *Have you seen me? Lila Stangard.* – **Пропал человек.** *Лайла Стэнгард.* Для передачи определенного смыслового и стилистического значения часто используется антонимический перевод: *You are not thinking straight!* – *Ты несешь полную чушь!* Синонимическая замена также используется в основном для укладки в тайминг: *I promised myself I wouldn't hide at the back of the class.* – *Я поклялся, что не буду забиваться в угол.*

Аудиовизуальная продукция представляет собой сложную систему, которая при переводе вызывает множество трудностей, от технических до лингвистических, решение которых зависит от знания переводчиком соответствующих приемов перевода.